

10. Чернышева Т.А. Идиостиль: лингвистические контуры изучения // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2010. – 5 с. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/idiostil-lingvisticheskie-kontury-izucheniya/viewer> (дата обращения: 31.12.2022).
11. Шаранова Е.В. Аномальная сочетаемость интенсификаторов в языке Ф.М. Достоевского: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2018. – URL:<https://www.dissercat.com/content/anomalnaya-sochetaemost-intensifikatorov-v-yazyke-fm-dostoevskogo> (дата обращения: 05.01.2023).

TO THE QUESTION OF STUDYING THE PECULIARITIES OF F. DOSTOEVSKY'S IDIOSTYLE

KULIKOVA Alina Aleksandrovna

Master's Student

SAMARINA Irina Vladimirovna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor
Southern Federal University
Rostov-on-Don, Russia

The article considers the phenomenon of idiosyle as a system of mental and linguistic characteristics, which, like any other phenomenon in language, has its own distinctive features. The study attempts to characterize various approaches to the studying of Dostoevsky's idiosyle, as well as to consider the definitions of this phenomenon within these approaches.

Keywords: idiosyle, linguistic means, stylistic figures, idiolect.

АУТЕНТИЧНЫЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФИЛЬМЫ И ТЕЛЕСЕРИАЛЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

МИХЕЕВА Мария Игоревна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
факультет международных отношений, политологии и зарубежного регионоведения
Историко-архивный институт
ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»
г. Москва, Россия

Чтобы повысить уровень мотивации обучающихся необходимо дать им возможность, то есть ресурсы, при помощи которых они смогут общаться с людьми, чей английский язык, является родным. В связи с этим обучающиеся должны иметь не только теоретическое, но и наглядное представление о быте, культуре, языковых реалиях стран изучаемого языка. Просмотр фильма способствует к изучению иностранного языка, учебно-поисковой и творческой деятельности. Существует огромный спектр возможностей при работе с видеофильмами, к ним относятся разыгрывание ролей, тематические дискуссии, индивидуальная или групповая работа. Все это вызывает интерес к изучаемому языку. В рамках learner-centered approach подхода можно заметить, что современное поколение молодежи имеет огромные возможности использования материалов находящихся в интернете при изучении иностранных языков в частности. В связи с этим они хотели бы видеть перед собой такого преподавателя, который хорошо разбирается в современных тенденциях и может представить материал для изучения в интерактивной форме.

Ключевые слова: лингвокультурология, изучение языка, языкознание, коммуникативная компетенция.

В дополнение к традиционному процессу изучения языка можно использовать разные видеоматериалы, которые отвечают потребностям студентов в рамках личностно-ориентированного подхода и с точки зрения системно-векторной психологии.

Видеоматериал является аудиовизуальным средством обучения, рассчитанным на зрительное, слуховое и зрительно-слуховое восприятие заключенной информации. Существует ряд преимуществ работы с видеоматериалом, а именно мотивация учащихся; обогащение активного и пассивного словаря (идиомы, фразеологизмы, пословицы, фразовые глаголы); рассмотрение культуры сквозь призму языка и наоборот; наличие видеоряда, достаточного для понимания сюжета, в отличие от аудиозаписей [1]; погружение в языковую среду при регулярном просмотре.

Для того чтобы выразить какую-либо мысль, необходимо произвести определенную цепочку мозговой деятельности, которая будет состоять из следующей последовательности: «идея» – «мысль» – «речь». Во время работы только лишь с методом перевода данный процесс замедляется, и происходит следующая цепочка: «идея» – «мысль на родном языке» – «перевод на другой язык» – «речь». При подобном подходе мозговых затрат требуется больше [2].

При использовании в работе аутентичных видео материалов можно лучше понять языковые особенности конкретной иноязычной речи, определить информацию о местоположении события, невербальном общении (мимики, интонации, жесты) персонажей в определенной ситуации, выявить образовательную ценность.

Глубокое эмоциональное влияние, которое способствует яркой и объемной передаче необходимой информации, стимулирует языковую активность это еще одно из достоинств использования видеоматериалов при изучении иностранного языка, интерпретируя язык в полном визуальном контексте.

В телевизионных сериалах имеют место запоминающиеся фрагменты речи, а порой целые предложения из сцен, дающие превосходный запас диалогов, наполненный незабываемой игрой и драматизмом в условиях, способствующих эффективному обучению.

Длительность в 40-50 минут аутентичных сериалов считается одним из преимуществ,

являясь оптимальным временем для усвоения материала на иностранном языке. Сериалы, особенно ситуативные, требуют гораздо меньше нагрузки на наш мозг, так как длительность художественных фильмов или полнометражных мультфильмов иногда к концу просмотра создает ряд трудностей для понимания смысла сказанного. На начальном этапе просмотров видеоматериалов можно использовать субтитры, чтобы лучше понимать и усваивать новые слова. Через несколько месяцев ежедневного просмотра видео в течение получаса и более возможен отказ от субтитров [3].

Для поставленных задач, на начальном этапе следует использовать мультфильмы, поскольку темп речи медленнее и есть возможность понять каждое слово героев мультфильма, так как они четко их проговаривают. Далее следует постепенно переходить на просмотр сериалов и фильмов, где актеры говорят быстро как носители языка. При этом следует также учитывать уровень знания английского языка обучающихся. При просмотре фильмов можно пополнить лексический запас, узнав при этом много фраз, фразовых глаголов, идиом, разговорные формы слов и сленг. В качестве примера можно представить следующие выражения: full of beans – энергичный; be out – отсутствовать; call back – перезванивать; grow up – взрослеть; props – респект; help out – выручать; chin wag – приятная долгая беседа; splash out – потратить слишком много денег; peanuts – мелочь; kip – короткий сон; row – ссора; dodgy – подозрительный; Yuck! – Фу! Order up! – Готово! Let up – Отступить; The egg is on your face! – Ты попала! Pull me up! – Помоги мне! Be here for a while – Быть здесь ненадолго; Do me an honor – Окажите мне честь; Hold still – Не дергайся; Hang on – Не волноваться; Would you mind? – Поможешь мне? Do not settle so quickly – Не стоит торопиться; Killjoy – Зануда; Easy peasy – проще простого; Talk to you later! – Поговорим позже! Easy come, easy go – как пришло, так и ушло; Come true – сбываться; Get a life – Жить полной жизнью, Take a nap – вздремнуть.

Во время просмотра видео иногда можно догадаться из контекста о значении того или иного выражения. В качестве примера можно привести следующие выражения: Long time no see! – Давно не виделись!; Till next time! – До

следующего раза!; I'm looking forward to it – Жду этого с нетерпением; и т. д.

Выделяют шесть главных навыков аудирования. Первый это “listen for details”. При прослушивании стоит задача выявить именно детали, такие как даты, ключевые слова, имена, названия, номера. Далее “listen selectively”, при котором необходимо только делать акцент на определенные отрывки аудирования для решения конкретно поставленной задачи, вся остальная информация не нужна в данном случае. Если в работе используется “listen for global understanding” необходимо в первую очередь понять основную идею услышанного текста. Навык “listen for main ideas” при котором акцент сделан на понимание ключевых событий и их последовательности. При использовании “listen and infer” надо работать с пропущенной или неопределенной информацией, опираясь, например, на интонацию говорящего. Шестой же навык, это “listen and predict” при котором предполагается отработка умения предвидеть, предположить сказанное до или вовремя этапа прослушивания, развивая при этом навыки вероятностного прогнозирования [3].

Необходимо также определиться и с целью, задачами занятия, после этого необходимо подобрать тип материала (определенный жанр фильма, ток-шоу, новости, сериалы, TED talks). При этом следует не забывать, что языковое содержание должно соответствовать уровню подготовки студентов, наличию информационной, художественной ценности; актуальности тематики и уместности содержания; соответствовать содержанию учебным целям, интересам студентов; языковой насыщенности; наличию конфликта; присутствию внешней среды; общепрофессиональной направленности и многим другим факторам [1].

Существует три этапа при работе с аудио- и видеоматериалами: преддемонстрационный (preview), демонстрационный (viewing), постдемонстрационный (follow-up) [4].

Преддемонстрационный (preview) этап основан на мотивации учащихся, снятии языковых трудностей, работы с лексическим материалом, развитием навыков вероятностного прогнозирования. Прежде всего, необходимо настроить обучающихся на просмотр и ввести в тему, которой будет посвящен видеоматери-

ал. В качестве заданий на первом этапе можно использовать такие как обсуждение полученной информации, к примеру предлагают свое название видеотрейлера, думают на тему основных проблем и так далее.

В качестве примера можно взять фильм «Король говорит» для занятия объемом в два академических часа. Начать работу над фильмом можно с фотографий актеров, общей информации о них. Исходя из заранее подобранных снимков студенты сами распознают о каком фильме пойдет речь. Здесь же стоит поднять вопросы истории становления и правления английской монархии. О роли английской монархии в прошлом и настоящем, о влиянии на общественность и так далее.

Для того чтобы работа над трейлером или одним из эпизодов фильма проходила более продуктивно, необходимо сначала проработать лексику, что позволит снять языковые трудности при дальнейшей работе с видеоматериалом.

При работе с видео до его просмотра обучающимся можно предложить прослушивать звуковую дорожку, относящуюся к видеотрейлеру, но при этом само изображение не показывать. В этом случае формируется свое собственное изображение, видение. Все прослушивают одну и ту же речь, но чувствуют и переживают при этом ситуацию по-разному. Используя подобного рода «мозговые штурмы» и обмен мыслями можно лучше узнать о каждом из присутствующих в группе и суметь подобрать и подготовить необходимые именно конкретно этой группе упражнения для последующих занятий [1].

Второй этап это демонстрационный (viewing) необходим для восприятия информации, распознавании лексического, грамматического, страноведческого материала. Умение и навык воспринимать и анализировать информацию как раз развивается во время использования данного этапа. Когда происходит работа в группах, то намного проще происходит понимание видеоматериала. Есть ряд вариантов заданий в период применения активного этапа, а именно: listen and restore; listen and sort; listen and compare; listen and match; listen and combine; listen and compose; listen and evaluate; listen and reconstruct [3]. К подобным упражнениям относятся поиск и

сопоставление информации. Также можно использовать работу с грамматическими, лексическими и фонетическими заданиями. Можно предложить найти идиоматические выражения, заполнить пропуски необходимыми фразами, частями речи или грамматическими конструкциями. Можно подготовить различные вопросы, на которые нужно ответить во время просмотра, определить, верны утверждения или нет, найти связь между различными фрагментами видео, можно, если позволяет для этого материал, придумать свои собственные вопросы.

При работе с трейлером фильма «Король говорит», где главной задачей первого просмотра является умение услышать из потока речи необходимую лексику. На рабочих листах у студентов имеются только некоторые предложения из звучащего текста.

FUTURE QUEEN ELIZABETH (*King George VI's wife, and mother of the present Queen Elizabeth*): My husband is um... well, he's required to speak publicly.

FUTURE KING GEORGE VI: I have _____, the.. the..

LIONEL LOGUE: Perhaps he should change _____.

FUTURE QUEEN: He can't. And what if my husband were the _____?

LOGUE: Forgive me, Your...

FUTURE QUEEN: Royal Highness.

LOGUE: Royal _____.

FUTURE QUEEN: My _____ has seen everyone, to no avail.

SPEECH THERAPIST: Enunciate!

LOGUE: He hasn't seen _____.

LOGUE: What _____ your earliest _____?

FUTURE KING: I'm not here to discuss _____ matters.

LOGUE: Well, _____ are you here _____?

FUTURE KING: _____ I bloody well stammer!

LOGUE: Do you _____ jokes?

FUTURE KING: Timing isn't my strong suit.

FUTURE QUEEN: Your methods are _____ and _____.

LOGUE: Then _____ your Royal Highness!

FUTURE QUEEN: This is _____ quite good _____.

FUTURE KING: My brother is infatuated with

a _____ who has been _____ twice. Wallis Simpson.

Newsreel of Hitler giving a speech in German
KING: I'm not a king, I'm a naval officer.

KING: The nation believes that when I... I speak, I _____ for them. But I _____ speak!

LOGUE: Why should I waste my time _____ ... ?

KING: Because I _____ a voice!

LOGUE: Yes, you _____!

QUEEN: It's _____.

LOGUE: Your _____ wartime _____.

KING: However this turns out, I don't know how to thank you, for what you've done.

При повторном прослушивании можно попросить пересказать краткий сюжет спрогнозировать дальнейшее развитие фильма (это необходимо делать, если студенты не смотрели заранее данное видео), пересказать в парах или группой по цепочке перечислить ключевые события истории, также можно поработать с видеоматериалом без звука. В данном случае обучающиеся принимают на себя роль актеров дубляжа и пытаются озвучить роли, в данном случае каждый может проявить себя и показать как именно он видит ту или иную ситуацию, подбирая к речи собственную эмоциональную окраску [3]. Еще одним способом работы с видеоматериалом можно обозначить просмотр видео со звуком, но без изображения. При подобном роде упражнений необходимо работать с описанием, то есть устанавливать взаимосвязи, отношения между персонажами, распознавать локации. При этом задействованы экстралингвистические и паралингвистические особенности речи [2].

Если же приостановить демонстрацию видео, возникает огромное количество разнообразных видов заданий. Основным вопросом здесь выступает вопрос: «Что будет дальше?». При подобных заданиях необходимо учитывать то, что надо развивать умение находить причинно-следственные связи и предвидеть, как будут развиваться события, задействовать логику. В данном случае важен фактор проживания ситуации. Задача студента состоит в том, чтобы выступить с монологической речью, раскрыв идею как бы он сам повел себя на месте героя и почему. После того как видео будет запущено

снова и все увидят реальные события, дискуссия может продолжиться. Если видеоматериал и время, отведенное на работу с видео достаточно, можно разделить обучающихся на группы и выделить каждой из группы определенный фрагмент видео. В дальнейшем каждая группа просматривает свой материал, происходит пересказ увиденного и сравнение с реальностью, представленной в видеоматериале. Такой метод называется “jigsaw listening”. Можно предложить просмотреть каждому из учащихся небольшой эпизод и затем посредством опроса установить общую цепь событий [2]. Если же перед просмотром видеоматериала был задействован метод рассказа, то после просмотра возникает «момент сравнения» и сопоставление увиденного материала [2].

При использовании постдемонстрационного (follow-up) этапа происходит контроль понимания воспринятого материала, совершенствование языковой компетенции, развитие коммуникативных умений, то есть с навыками речевой деятельности, а именно письмом и говорением. Предполагается, что на данном этапе обучающиеся будут работать с полученной информацией. Уже известны основные детали, сюжет и концовка видеоматериала тоже известны. На основе полученных данных можно поразмышлять над тем, как могли бы по другому развиваться события, возможно придумать другую концовку, предложить в свободной форме или по заранее установленному плану написать рецензию, используя отработанную лексику. Это задание способствует развитию навыков письма, учит четко, лаконично и грамотно выражать свои мысли.

При работе с полученной информацией, можно расположить предложения в правильной последовательности и указать соответствуют или нет содержанию утверждения. Обсуждение является неотъемлемой частью данного этапа, к примеру можно высказать личное мнение, сравнить его с другими участниками вовлеченными в обсуждение. При сравнении увиденного с реальными ситуациями проявляется культурно-социологическая составляющая процесса обучения. Можно также провести параллели в различии культур, образе поведения, менталитете

жителей различных стран. При закреплении лексического материала можно использовать работу с печатной версией сценария или его фрагмента [1]. При глубокой работе с просмотренным материалом, можно проанализировать игру актеров и работу режиссера, а именно, оценить глубину презентации характеров главных героев, описать наиболее удачные (неудачные, яркие, мрачные) для раскрытия отдельных событий, характеров, сцен. Еще одним из интересных вариантов заданий может быть подбор видео при котором у зрителей не будет однозначного мнения о просмотренном событии, то есть будет представлено две противоположных точки зрения. В связи с этим появляется проблема выбора для чего обучающиеся делятся на группы и происходит бурное обсуждение, дебаты, защита своей точки зрения.

Для того чтобы вспомнить лексику на следующем уроке, можно предложить подготовить монологическое высказывание от лица одного из героев на тему его жизни, профессии, видении или отношении к происходящему. При этом задача аудитории сводится к тому, чтобы услышав друг друга в группах, понять о каком именно персонаже идет речь.

Существуют трудности, с которыми сталкивается преподаватель, используя аутентичные видео в преподавании английского языка [7]. Во-первых, подготовка к использованию аутентичного видео в обучении отнимает много времени. Несмотря на наличие четких критериев отбора видео, преподавателям по-прежнему требуется много времени, чтобы выбрать аутентичные видеоролики, подходящие для студентов определенной специальности, потому что язык в этих видеороликах естественный, без оценок и упрощений. В конце концов, “фильмы и телесериалы, произведенные в англоязычных странах, являются иностранными и культурно специфичными” [6]. Более того, поскольку все большее внимание уделяется международной защите интеллектуальной собственности, преподаватели не всегда имеют бесплатный доступ к аутентичным видеозаписям.

Современные методики преподавания разнообразны, одним из основных факторов успеха при работе в аудитории это ориентир на потребности студентов. Работа с аудиови-

зуальным средством вариативна, контролируется или же более свободна, на каждом из трех этапов, являясь при этом одним из наиболее эффективных способов развития языковой, коммуникативной и социокультурной компетенции. Не зависимо от уровня группы на каждом из этапов может быть проведена рабо-

та (индивидуально или в группах) с лексическим и грамматическим материалом с дальнейшим выходом на продуктивные виды речевой деятельности. Основным фактором при работе с видео является хорошо продуманная методическая составляющая использования аудиовизуальных материалов на занятиях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Писаренко В.И. Особенности организации работы с видеофильмам // Перспективные информационные технологии и интеллектуальные системы. – 2010. – № 10. – С. 77-83
2. Терехов И.В. Изучение речевого поведения носителей языка на материале современного британского кино: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Тамбов, 2011. – 24 с.
3. Brown, H.D., & Lee, H. (2015). Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy (4th ed.). White Plains, NY: Pearson Education, Inc.
4. Li, H. (2013). The analysis of application about English original films in oral English teaching. International Conference on Science and Social Research, 64, 333-335.
5. Yaseen, B.H. (2015). Movie effects on EFL learners at Iraqi school in Kuala Lumpur. International Journal of Education & Literacy Studies, 3(3).
6. Yang, H. (2011) An investigation into how Chinese college students make sense of films and TV series from an intercultural perspective: Implications for English language teaching, Durham theses, Durham University. Retrieved from. – URL:<http://etheses.dur.ac.uk/779/> (дата обращения: 18.01.2023).
7. Wang, Z. (2014). An analysis on the use of video materials in college English teaching in china. International Journal of English Language Teaching, 2(1). – URL:<http://dx.doi.org/10.5430/ijelt.v2n1p23> (дата обращения: 18.01.2023).

AUTHENTIC FEATURE FILMS AND TV SERIES AS A TOOL FOR TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

MIKHEEVA Maria Igorevna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Faculty of International Relations, Political Science and Foreign Regional Studies
Historical Archive Institute
Russian State University for the Humanities
Moscow, Russia

To increase the level of students' motivation, it is necessary to give them the opportunity, that is, resources with which they will be able to communicate with people whose English is their native language. In this regard, students should have not only a theoretical, but also a visual representation of the way of life, culture, and linguistic realities of the countries of the language being studied. Watching the film contributes to the study of a foreign language, educational, search and creative activities. There is a huge range of possibilities when working with videos, these include role-playing, thematic discussions, individual or group work. All this arouses interest in the language being studied. Within the framework of the learner-centered approach, can be noted that the modern generation of young people has huge opportunities to use materials on the Internet when learning foreign languages in particular. So, they would like to see a teacher who is well versed in current trends and can present material for study in an interactive form.

Keywords: linguoculturology, language learning, linguistics, communicative competence.